

## ТЕМА 1

### Характеристика содержания учебного предмета «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

«Введение в теорию межкультурной коммуникации» – новая учебная дисциплина, которая преподается на гуманитарных факультетах российских вузов (преимущественно на факультетах иностранных языков и международных отношений) с 90-х гг. XX века.

Между тем она является активно развивающейся областью знаний, носящей междисциплинарный характер и благодаря этому имеющей большое будущее, поскольку она черпает свою методологию (подходы к анализу и интерпретации фактов межкультурного общения, методы исследования) из разных областей научного знания – из лингвистики (в том числе из таких ее разделов, как этимология, когнитивная лингвистика), из теории, истории и философии культуры, философской антропологии, а также из других междисциплинарных областей – социолингвистики, психолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии. Благодаря этому постоянно расширяется предметная сфера межкультурной коммуникации (в дальнейшем МКК), ее проблемное поле и понятийный аппарат.

Хотя центры развития МКК сосредоточены в настоящее время в США и Германии, в нашей стране существует реальная перспектива преуспеть в этом направлении: уже сегодня в России активно функционируют несколько центров развития МКК – в Москве (на ФИЯ МГУ им. М.В. Ломоносова), Волгограде, Ростове-на-Дону.

#### 1.1. Содержание и пафос учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

*Содержание и пафос учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»* так или иначе сводятся к следующему кругу вопросов:

- что такое язык, коммуникация и культура,
- как взаимосвязь этих понятий влияет на процесс общения,
- какие факторы определяют успешность, эффективность коммуникации и препятствуют ей.

В соответствии с этим кругом вопросов в структуре лекционного курса выстраиваются основные тематические блоки:

- Понятия языка, культуры, коммуникации и их взаимосвязь.
- Язык о культуре и культура о языке. Необходимость соизучения языка и культуры как условия эффективной межкультурной коммуникации.
- Взаимозависимость языка и менталитета и отражение менталитета в речевом этикете.

- Сущность стереотипов и их влияние на процесс общения: положительные и отрицательные стороны стереотипов. Виды стереотипов (авто- и гетеростереотипы) и их характеристика.
- Виды коммуникации (вербальная, невербальная, паравербальная) и характеристика их элементов.
- Процесс освоения иноязычной культуры (аккультурация): языковые и культурные барьеры; культурный шок; модели аккультурации; формирование межкультурной компетенции; поликультурная личность как продукт аккультурации.
- Необходимость изучения своеобразия национальных культур (как одно из условий эффективной межкультурной коммуникации), поскольку все трудности и ошибки, совершаемые в процессе межкультурного общения, объясняются существующими в культурах различиями. Чтобы обеспечить эффективность межкультурного общения, в первую очередь следует осознать эти различия и учесть их в коммуникативной практике. Описание этих различий содержится в концепциях своеобразия национальных культур – концепции культурной грамотности Э. Холла и концепции «ментальных программ» Г. Хофстеде. Основой для изучения культур в этих концепциях являются так называемые базовые характеристики.
- Национальное своеобразие культуры: факторы формирования и черты своеобразия.
- Русские в межкультурных контактах: отличия в поведении от представителей других культур; типичные ошибки в межкультурной коммуникации, общие для представителей всех национальных культур; предупреждение ошибок межкультурной коммуникации.
- Стили коммуникации и их характерные особенности.

## **1.2. Понятия язык, культура, коммуникация и их взаимосвязь**

В своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» С.Г. Тер-Минасова приводит 12 определений понятия язык, из которых 5 взяты из русскоязычных и 7 из иностранных источников. Вот некоторые из них:

1. Стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система членораздельных (дискретных) звуковых сигналов, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире [1].

2. Исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе.

3. Одна из самобытных знаковых (семиологических) систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мыш-

ления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций, социального опыта и т.п.

Поскольку в языке проявляется самобытность культуры народа и ментальность как основание этой культуры, можно сказать, что язык – это знаковый компонент культуры народа, смысловой шифр ментальности нации.

Наконец, можно привести определение языка в более широком смысле этого слова: Язык – всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами в человеческом обществе. С этой точки зрения, можно говорить о языке математических формул, языке дорожных знаков, компьютерном языке и т.п. Однако все эти языки вторичны по отношению к языку, единицей которого является слово, т.е. возникают благодаря языку слов и на его базе.

Еще более широкое понимание языка предполагает обозначение им иных способов коммуникации живых существ, кроме человека, – язык животных. С этой точки зрения, язык есть знаковая система, которая делает возможным общение, передачу информации между живыми существами [1: 10–11].

Новейшие определения культуры мы находим в современных научных исследованиях по языку и культуре: «**Язык – базовый код и основа семиотической системы любой культуры**» [2: 35]. «**Язык – не средство описания культуры, а прежде всего знаковая квинтэссенция самой культуры**» [3: 120].

В этих определениях актуализирована нерасторжимая связь языка и культуры (тема следующей лекции), которая постулируется и в других дефинициях, где язык и культура определяются друг через друга: язык и встроенный в него миф, по определению В.Б. Касевича, составляют «необходимый минимум культуры» и поэтому развитие культуры, с т.з. ученого, «это развитие различных потенциалов, изначально заложенных в языке и первичном мифе» [4: 128].

Определений понятия культура, пожалуй, еще больше. По последним данным, в настоящий момент насчитывается около 1000 определений культуры.

Под культурой понимается:

- 1) совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни;
- 2) уровень, степень развития какой-либо отрасли человеческой деятельности – хозяйственной или умственной. В этом смысле употребляются выражения культура земледелия, культура речи, культура труда;
- 3) условия жизни, соответствующие потребностям просвещенного человека. Пример: культура быта;
- 4) просвещенность, образованность, начитанность (в этом смысле бытует просторечное выражение «Подумаешь, культурный нашелся!»).

Можно привести множество иноязычных и отечественных определений культуры как образа жизни, совокупности общих обычаев и верований определенной группы людей в определенное время.

Все эти определения не являются достаточно широкими. Однако достаточно широкое определение культуры имеет свои недостатки. Приведем его. Культура – это все, созданное умом и трудом человека, вся его этническая среда, все, что является не природой, а продуктом деятельности человека. Во-первых, это определение не раскрывает двунаправленности культуры – как на окружающий человека мир, так и на самого человека, на его сознание, поскольку, преобразуя окружающий мир, человек изменяет и самого себя. Во-вторых, данное определение не отражает одно из важнейших свойств культуры – ее изменчивость, нестатичность, динамичность: культура есть не только результат, но и процесс. В-третьих, в данном определении не нашли отражение следующие важнейшие элементы (явления), составляющие суть культуры:

- заученные формы поведения и деятельности («правила игры»);
- формы передачи всех видов знаний и социального опыта;
- образы самопознания (поскольку самобытность культуры определяется еще и специфическими способами осмысления народом себя и своего места в общечеловеческой культуре);
- символическое обозначение окружающего мира (поскольку символы у разных народов разные. Так, у русских желтый цвет символизирует измену, у китайцев – это цвет благополучия, власти и процветания; в историческом прошлом Китая одежду желтого цвета позволялось носить только императорам).

Поэтому культура – это не только совокупность искусственных объектов и порядков, созданных человеком в дополнение к природным; это еще и совокупность заученных форм поведения и социальной деятельности, обретенных знаний, образов самопознания и символического обозначения явлений окружающего мира.

Но и это определение нельзя считать исчерпывающим. Какая из составляющих человеческой духовности не нашла в нем своего обнаружения? Что еще делает людей принадлежащими к одной культуре? Прежде всего, их общие нравственные ценности и духовные ориентиры. Поэтому культура – это и мир «упорядоченных» коллективов людей, объединенных общими экзистенциальными ориентирами (нравственными и духовными ценностями), социальными проблемами и опытом совместной жизнедеятельности.

Однако в общую национальную культуру людей объединяют не все акты их совместной жизнедеятельности, а только социально значимые – свод «правил игры» коллективного существования, система нормативных технологий, система оценочных критериев по осуществлению социально значимых практических и интеллектуальных действий.

В определении культуры с позиции межкультурной коммуникации актуализируется то, что значимо для процесса общения: культура – это универсальная для данного этноса (нации, лингвокультурного сообщества) «система ценностных ориентаций, стереотипов сознания и поведения, форм общения и организации совместной деятельности людей, которые передаются от поколе-

ния к поколению» [5: 580]. Именно это определение в первую очередь актуально для людей, получающих образование по специальности «Лингвист-переводчик».

Слово коммуникация имеет латинское происхождение. Глагол *communicare* означает делать общим, связывать, общаться. Коммуникация есть процесс взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности с целью передачи или обмена информацией с помощью принятых в той или иной национальной культуре знаковых систем (языков), приемов и средств их использования.

Современные ученые приводят метафорическое, но очень точное определение *коммуникации* как «*взаимодействия говорящих сознаний*» [2: 10], актуализируя тем самым взаимосвязь коммуникации и языка. Язык по отношению к коммуникации выступает как средство, с помощью которого последняя может реализовываться, проявлять свою сущность.

Межкультурная коммуникация – адекватное взаимопонимание и взаимодействие представителей разных культур (участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам) [5: 580, 6: 26]. В настоящий момент существуют два подхода к понятию коммуникации – социокультурный и общенаучный.

С позиций второго, коммуникация рассматривается как широкая категория, которая включает все формы общения и передачи информации, средства связи любых объектов. С позиций первого подхода, социокультурного, коммуникация означает специфику обмена информацией. Для лингвистики и лингвистов представляет интерес социокультурный подход. При этом подходе коммуникация понимается как неотъемлемая составляющая социокультурного процесса, как один из его базовых механизмов, который обеспечивает возможность формирования социальных связей, возможность управления совместной жизнедеятельностью людей и регулирование этого процесса, накопление и трансляцию социального опыта.

Если позволить себе вольную «физиологическую» ассоциацию и представить культуру как живой организм, то коммуникация по отношению к нему выполняет роль кровеносной системы: она осуществляет доставку элементов, необходимых для функционирования культуры, и обеспечивает их сообщение между собой. Остановка коммуникативных процессов означает не только остановку развития, но и смерть культуры. Коммуникация есть тот механизм, приводящий в движение организм культуры, с помощью которого культура может существовать.

Коммуникативные процессы существовали в жизни народов всегда, включая доисторическое (дохристианское время). И неверно думать, что ранее эти процессы были менее значимыми, чем сейчас. Изменились скорость и информативная плотность передачи информации, т. е. ее интенсивность. Кроме того, в культуре доисторического времени коммуникация имела наивный характер.

Возьмем, к примеру, такую, казалось бы, суверенную сферу, как религия, которая уже по определению (по своей содержательной природе) должна быть «закрытой», и ее элементы не должны являться предметом обмена. Однако в религии древних славян мы находим примеры наивного и непосредственного обмена информацией с религиями других народов, вплоть до заимствования богов. Вот эти примеры:

- У восточного народа сарматов в период так называемого «иранского влияния», который хронологически соответствует эпохе великого переселения народов (III–V вв. н. э.), славяне заимствовали идею противоборства темного и светлого богов – Белобога и Чернобога – как религиозную идею борьбы Добра и Зла.

- Бог Перун заимствован у балтийских народов (у них он был Перкунасом).

Коммуникация всегда составляла основу жизни народов, которая представляла и представляет собой систему «сообщающихся сосудов».

Термин коммуникация в широкий научный оборот был введен в начале XX в. [5: 24].

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Какие проблемы (вопросы) составляют содержание учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»?
2. Чем обусловлена ассоциативная связь культуры с живым организмом?
3. В чем сущность взаимосвязи языка, культуры и коммуникации?
4. Приведите примеры межкультурных влияний из любого периода исторического развития национальных (локальных) культур.